Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to Ty wysłuchaj na niebiosach i odpuść grzech Twoich sług i Twojego ludu Izraela, bo\* uczysz ich słusznej drogi, tej, którą mają kroczyć – i spuść deszcz na Twoją ziemię, którą dałeś jako dziedzictwo Twojemu ludowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to Ty wysłuchaj na niebie i odpuść grzech Twoich sług i Twojego ludu Izraela i spuść deszcz na Twoją ziemię, którą oddałeś w dziedzictwo Twojemu ludowi. Bo uczysz ich drogi właściwej, tej, którą powinni kroczyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty wysłuchaj z nieba i przebacz grzech swoich sług i swojego ludu Izraela, gdy nauczysz ich dobrej drogi, po której mają kroczyć, i ześlij deszcz na swoją ziemię, którą dałeś swojemu ludowi w dziedzictwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty wysłuchaj z nieba, a odpuść grzech sług twoich, i ludu twego Izraelskiego, nauczywszy ich drogi prawej, po której chodzić mają, a daj deszcz na ziemię twoję, którąś dał ludowi twemu w dziedzictwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wysłuchaj z nieba, Panie, a odpuść grzechy sługam twoim i ludu twego Izraelskiego, a naucz ich drogi dobrej, którą by chodzili, a daj deszcz ziemi, którąś dał na osiadłość ludowi twemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wtedy Ty wysłuchaj z niebios i przebacz grzech Twoich sług i ludu Twego, Izraela. Ty wskażesz im dobrą drogę, po której iść mają, i ześlesz deszcz na Twoją ziemię, którą dałeś swemu ludowi jako dziedzictwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To Ty usłysz z niebios i odpuść grzech twoich sług i twojego ludu izraelskiego, bo Ty uczysz ich drogi dobrej, jaką mają kroczyć; więc spuścisz potem deszcz na twoją ziemię, którą dałeś swojemu ludowi w dziedziczne posiadanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy Ty, wysłuchaj z niebios i przebacz grzech Twoim sługom i Twojemu ludowi, Izraelowi. Wskaż im dobrą drogę, którą powinni kroczyć, i ześlij deszcz na Twoją ziemię, którą dałeś jako dziedzictwo swojemu ludowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty wysłuchaj z nieba i przebacz grzech Twoich sług i Twego ludu, Izraela, gdyż wskażesz mu właściwą drogę postępowania i ześlesz deszcz na ziemię, którą dałeś Twojemu ludowi na własność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty zechciej wysłuchać z nieba i odpuść grzech sług Twoich i Twego ludu izraelskiego. Naucz ich drogi prawej, po której mają postępować, i spuść deszcz na Twoją ziemię, którą dałeś w dziedzictwie ludowi swemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Ти вислухаєш з неба і будеш милосердним за гріхи твоїх рабів і твого народу Ізраїля, бо обявиш їм добру дорогу, якою підуть нею, і даси дощ на твою землю, яку Ти дав твому народові в насліддя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty wysłuchaj z niebios, odpuść grzech Twoich sług i Twojego israelskiego ludu, naucz ich prawej drogi, po której pójdą, oraz daj deszcz na Twą ziemię, którą dałeś w dziedzictwo Twojemu ludowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ty racz wysłuchać z niebios i przebacz grzech swoich sług – swego ludu, Izraela – pouczasz ich bowiem o dobrej drodze, którą powinni kroczyć; i ześlij deszcz na swoją ziemię, którą dałeś swemu ludowi jako dziedziczną własność. |

1. 1) Lub: owszem. [↑](#footnote-ref-2)